

ANEXOS

ANEXO I - CONCESIÓN DE SUBVENCIONES DE LA DIRECCIÓN GENERAL DE POLÍTICA LINGÜÍSTICA A ENTIDADES LOCALES (2020).

SUBVENCIONES DGPI 2020 ENTIDADES LOCALES

ENTIDAD	PRESUPUESTO	SOLICITADO	DESTINO SUBVENCION	PUNTOS	CANTIDAD PREVIA ASIGNADA = Nº DE PUNTOS X 40€/punto	PROPUESTO	% (cantidad previa asignada / presupuesto)
AYUNTAMIENTO SAN CHULAN/JUAN DE PLAN	3.950,00 €	3.950,00 €	Cartería y paneles cristalin	58	2.320,00 €	2.320,00 €	58,73%
AYUNTAMIENTO DE AGUAYVA/AGUAYVA	4.195,45 €	4.000,00 €	Rotulación calles y campaña "Vivi tu sitio en posillu"	56	2.240,00 €	2.240,00 €	53,39%
AYUNTAMIENTO DE PENARROYA DE TASTAVINS/PENARROYA DE TASTAVINS	4.000,26 €	4.000,00 €	Rotulación y cartería camino acceso y fuentes	56	2.240,00 €	2.240,00 €	56,00%
AYUNTAMIENTO DE PLAN	4.000,00 €	4.000,00 €	LIBRO Luzia duaso	56	2.240,00 €	2.240,00 €	56,00%
AYUNTAMIENTO DE BISCARRUÉS	4.000,00 €	4.000,00 €	Colocación placas identificativas calles	56	2.240,00 €	2.240,00 €	56,00%
AYUNTAMIENTO DE MEQUINENZA-MEQUINENZA	1.909,38 €	1.909,38 €	Rotulación Museos de Mequinenza	54	2.160,00 €	1.909,38 €	100,00%
AYUNTAMIENTO DE AYERRE	1.125,30 €	1.125,30 €	Campaña "comprate que d'Ayerre ye"	54	2.160,00 €	1.125,30 €	100,00%
AYUNTAMIENTO DE FONZ	2.283,39 €	2.283,39 €	Elaboración juegos, fabricación de paneles y vistas guiadas en aragones	53	2.120,00 €	2.120,00 €	92,84%
AYUNTAMIENTO VALLE DE HECHOVAL DECHO	3.015,56 €	3.015,56 €	El concurso de relatos cortos en cheso	52	2.080,00 €	2.080,00 €	68,98%
AYUNTAMIENTO DE HUESCA/HUESCA	6.504,25 €	4.000,00 €	Cartas Oliva y los ministerios	50	2.000,00 €	2.000,00 €	30,75%
AYUNTAMIENTO DE ANSA-SOBARRBE	4.043,50 €	4.000,00 €	Ventas actividades festival FALORRA	49	1.960,00 €	1.960,00 €	48,47%
AYUNTAMIENTO DE LA FRESNEDA/LA FREIXNEDA	2.613,80 €	2.613,80 €	Paneles turísticos	44	1.760,00 €	1.760,00 €	67,34%
AYUNTAMIENTO DE CAPELLA	1.657,70 €	1.657,70 €	Paseo lengua aragonesa y folclore turístico	36	1.440,00 €	1.440,00 €	86,87%
AYUNTAMIENTO DE SECASTILLA	1.645,60 €	1.645,60 €	Carteles con pie y placas de pvc	35	1.400,00 €	1.400,00 €	85,09%
AYUNTAMIENTO DE SAHUNSA/JUNC	521,94 €	521,94 €	Calendario cultural (colaboración alumnos escuela)	33	1.320,00 €	521,94 €	100,00%
AYUNTAMIENTO DE BROTO	4.400,00 €	2.000,00 €	Publicación "Aragoneses de sobrepuerto"	29	1.160,00 €	1.160,00 €	26,36%
AYUNTAMIENTO DE CASPE	1.515,52 €	1.515,52 €	Curso y actividad teatral "Tronca del Nadal"	24	960,00 €	960,00 €	63,35%
AYUNTAMIENTO DE BOQUINENI	850,00 €	850,00 €	Expediente en aragones	8	320,00 €	283,38 €	37,65%
	52.231,46 €	47.087,99 €				30.000,00 €	

ANEXO II - GUIÓN DE LAS ENTREVISTAS SEMIESTRUCTURADAS

1. ¿Qué importancia considera que tiene actualmente el turismo para la localidad?

¿Cuáles son las principales motivaciones de los turistas para visitar el municipio?

2. ¿Está de acuerdo con la dinámica turística actual, o le gustaría que cambiara algún aspecto?

3. ¿Considera que el chistabín es un elemento representativo para la población local? ¿Cuál es su situación actual dentro de la dinámica turística?

4. ¿Es conocedor de la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín? ¿Qué le parece esta iniciativa?

5. ¿Cree que la lengua aragonesa, como parte del patrimonio inmaterial del valle, es algo que debería ser preservado? En caso afirmativo, ¿qué papel podría jugar el turismo en ese proceso?

6. ¿Considera que el chistabín constituye un polo de atracción para los turistas actualmente? ¿Le parecería algo positivo que la gente acudiera a San Juan mostrando interés por aprenderlo?

7. ¿Cree que la inclusión del chistabín en la oferta turística local podría mejorar la dinámica turística actual? ¿De qué manera?

ANEXO III - TRANSCRIPCIÓN DE LAS ENTREVISTAS

ENTREVISTA AGENTE TURÍSTICO 01 - AT01

A1: ¿Qué importancia considera que tiene actualmente el turismo para el municipio?

B1: Pues, hombre... Es un sector bastante importante. En el pueblo, o en el valle, podemos decir que es la ganadería el sector que más se trabaja, pero el turismo ahora mismo es un complemento importante, tanto para la gente que está trabajando en ganadería, como para la gente que está iniciando nuevos negocios. Mmm... Es verdad que es un turismo que está un poco estacionalizado, hacia la temporada de verano, pero, vamos, yo lo veo importante ¿eh?

¿Cuáles son las principales motivaciones de los turistas para visitar el municipio?

Pues, hombre, las principales motivaciones... Mmm... Yo podría decirte que aquí prácticamente el 80% de la gente viene por el tema de naturaleza y senderos y visitar un poco lo que es el valle, el entorno natural. Eh, les interesan también mucho los pueblos, visitar los pueblos, ver qué patrimonio hay... Pues bueno, conocerlos un poquito, pasearlos y demás. Los visitantes vienen, pues bueno, buscando buena comida, es decir, gastronomía; vienen buscando alojamientos donde poderse quedar... Y luego, también, visitar los alrededores. Date cuenta que estamos entre dos parques, el Parque Natural de Posets-Maladeta y el Parque Nacional de Ordesa y Monteperdido, que tiene muchísimo tirón. Y entonces, pues bueno, es lo que más preguntan, eh.

A2: ¿Está de acuerdo con la dinámica turística actual, o le gustaría que cambiara algún aspecto?

B2: Bueno, ja, ja. Pues hombre, me pillas así un poco, pero... Me gusta, me gusta que el turismo se tenga en cuenta como una manera de vivir y de estar aquí en el valle... Pero, claro, me

gustaría que cambiaran ciertas cosas, como por ejemplo... Pues, no sé, me gustaría que fuera un turismo muy respetuoso con el medio ambiente. Que no digo que no lo sea, ¿eh? Pero bueno, que hay que educar a la gente para que valore estos recursos naturales y patrimoniales que tenemos y ayudarles a quererlos tanto como los queremos nosotros, ¿no? Y que lo disfruten, lo valoren y se sientan a gusto aquí.

Si que es verdad, pero bueno, que pasa en muchos sitios, que en los meses de verano la afluencia es fuerte, es muy fuerte, por ejemplo, en Agosto. Pero, claro, también hay que entender que es cuando tiene la gente más vacaciones y cuando puede la gente desplazarse y puede tener días y demás, ¿no? O el tema de los niños, el turismo familiar, que en verano pues les gusta venir a los pueblos, estar tranquilos, hacer senderos y tal. Y bueno, pues eso, yo en lo que más incido y es parte de mi trabajo, en ayudarles a entender cómo vivimos, cómo estamos, que aprendan a valorar nuestro entorno, nuestros pueblos, nuestras gentes... Y bueno, en eso estamos.

A3: ¿Considera que el chistabín es un elemento representativo para la población local?

B3: Hombre, ¡yo creo que sí...! Aquí, personalmente te puedo decir que lo habla mucha gente... La gente mayor lo habla de la manera más normalizada y estoy viendo que los chavales, los jóvenes, no te hablo de adolescentes, te hablo de gente de 25 a 40 años, a cuarenta y pico, lo tienen, yo creo, eh, lo tienen como algo muy suyo y, o sea, hablar chistabín es un orgullo para ellos. Y, además, ahora en los coles de primaria se hacen clases de aragonés y los críos están trabajando mucho el tema. Yo creo que sí que es un valor importante.

¿Cuál es su situación actual dentro de la dinámica turística?

¿La situación? Pues bueno, por la experiencia que tengo aquí, sí que veo que se interesan por el tema bien porque vean un cartel, de hecho, tenemos unos carteles, en Gistaín hay uno que habla sobre el chistabín... Mmm... Claro, cuando ves los mapas, que ven ahora mismo los mapas de montañas, están muchas veces los nombres en castellano y en aragonés. Sí que veo que preguntan y que demandan esa... “¡Anda, pero es que no me aclaro... ¿Es Gistaín, Chistén, Gistau...?” Y entonces, bueno, sí que valoran que les expliques y les digas un poquito... Pues mira, este es el nombre del valle, “Chistau”, el nombre del pueblo “Chistén”. “Pero, entonces ¿por qué pone Gistaín?” Pues bueno, porque se ha castellanizado... Bueno, yo también porque le pregunté a Roberto y tampoco quiero meterme ni dar informaciones erróneas, pero sí que a la gente le gusta y le interesa. Incluso a veces me preguntan: “Oye, pero, ¿hay algo de literatura?” Y bueno, siempre puedes encontrar alguna cosica en aragonés. Por ejemplo, los programas de fiestas... Antes de la pandemia, claro. Pues, muchos de ellos están en aragonés y a la gente le hace gracia, le gusta saber por qué y cómo se habla, cuánta gente lo habla y todas esas cosas.

A4: ¿Es conocedor de la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín?

B4: Sí, claro, sí, sí.

¿Qué le parece esta iniciativa?

Pues hombre, me parece bien, sobre todo cuando son nombres geográficos, por ejemplo “Cabo Lugá”, pues eso no me importa, quiero decir, que me parece maravilloso. Lo del cartel de “Para cuenta”, pues es para mi gusto un poco descontrol. La gente no se entera, quizá debería estar traducido en las dos lenguas. Es que me lo han comentado varias veces lo del “Para cuenta”. Claro, nosotros, en seguida, buah, “Para cuenta”, ¡pum! En seguida, ¡alerta! Pero, claro, la

gente se mete con el coche y me parece que no se enteran... Que ese cartel, además, yo no lo necesito, porque me meto con el coche y ya sé por dónde tengo que ir... Es para que la gente visitante tenga cuidado, que son calles muy estrechas y puede venirte uno de frente y hay que meterse en huecos... Y más en el caso de San Juan de Plan, que es muy problemático meterse con el coche dentro del casco antiguo... Y me parece que no se dan cuenta... Yo, quizá, personalmente, lo pondría en las dos lenguas.

A5: ¿Cree que la lengua aragonesa, como parte del patrimonio inmaterial del valle, es algo que debería ser preservado?

B5: ¡Sí...! Claro... Por supuesto... Por supuesto... Es una riqueza... Sí, sí, vamos, sin ninguna duda. Bueno, te digo así, tal cual: sí. Ja, ja.

¿Qué papel podría jugar el turismo en ese proceso?

Bueno, de hecho, aquí desde la oficina siempre se hace lo que se puede sobre ese tema. No desde hace poco, sino desde hace mucho. Como aquí se valora, pues bueno, yo por ejemplo tengo un folio escrito con lo que es el chistabín, cuando alguien pregunta: ¿Pero ¿qué es el chistabín? Pum, pues toma, ¿te quieres leer un párrafo, que te lo paso? Y te lo lees tranquilamente y tal... Yo pienso que bueno, que los agentes que estamos trabajando en temas turísticos tanto aquí en la oficina, como en hoteles, como en restaurantes, pues bueno, pues hay que intentar que esto continúe y bueno, se está haciendo trabajo desde muchos sitios, desde escuela y entonces pues bueno, entre todos, pues preservarlo, desde luego.

A6: ¿Considera que el chistabín constituye un polo de atracción para los turistas actualmente?

B6: ¿Atracción? Hombre, como tal... Que vengan así, a ver... No. No considero que venga alguien... bueno, a no ser que sea alguien muy estudioso del tema que lo conozca de antemano

y diga: “Jo, pues voy al Valle, porque sé que allí se habla de una manera determinada y entonces me gustaría investigar más y tal...”. Pues me ha pasado alguna vez por ejemplo cuando el Museo de San Juan de Plan funcionaba antes de la pandemia, que lo enseñaban 3 mujeres mayores, 3 abuelas y claro... Es que era maravilloso, eran mujeres que lo mismo te hablaban en castellano, que te terminaban hablando en chistabín. Entonces, eso a la gente le llamaba mucho la atención. Por ejemplo, la visita al Museo Etnográfico si que era un recurso... Sí que era muy interesante venir a verlo. Pero bueno, así como... Nadie ha venido expresamente a decir: “Quiero conocer cosas del chistabín”. Yo creo que es una cosa que cuando vienen, es una cosa más a enseñar. Algo complementario, yo creo que sí.

¿Le parecería algo positivo que la gente acudiera a San Juan mostrando interés por aprenderlo?

Por supuesto, por supuesto que sí. Sí, sí... Yo todo lo que sea enseñar y que valoren esto y que lo disfruten me parecería genial, por supuesto. Además, seguro que se podrían hacer cosas con el tema del idioma para que venga gente, como complemento también a otras actividades. O sea, quiero decir, que puedes venir a aprender chistabín una semana o a interesarte sobre el tema y puedes hacer otras muchas cosas más, complementarias, aunque vengas a aprender chistabín.

A7: ¿Cree que la inclusión del chistabín en la oferta turística local podría mejorar la dinámica turística actual?

B7: Hombre, pues claro. Todo lo que sea una oferta y, además, una oferta tan valiosa como esa, me parecería interesante. Sí. Sí, sí, por supuesto.

¿De qué manera?

Bueno, pues igual como te comentaba antes, ofertar igual visitas guiadas en chistabín, que se oferten por ejemplo a grupos el venir con el tema del idioma y poder hacer cosas... Porque, a parte, en San Juan de Plan hay gente muy valiosa para enseñar no sólo lo que es el idioma, sino también pues lo que son las tradiciones, las formas de vida... Yo por ejemplo te puedo decir que venía gente Holandesa, por ejemplo, a aprender castellano, tal cual, al Valle, y aprendían por ejemplo cómo se teje en un telar. ¿Sabes? O cómo se hacían las abarcas, o cómo se cocinaba con cosas de casa. Yo creo que pueden ser ofertas muy interesantes, claro que sí, pueden ser válidas y ayudar. También en el sentido de la desestacionalización puede ser muy interesante. Quizás en fines de semana de octubre o de abril, incluso de invierno. Claro, porque además no tiene por qué ser en verano. Hay muchas actividades que tienes que venir en verano... A no ser que vengas a hacer alta montaña o raquetas o a escalar... Tienes que venir en verano. Es que estas realidades se pueden llevar a cabo durante los 12 meses del año, efectivamente.

ENTREVISTA AGENTE TURÍSTICO 02 - AT02

A1: ¿Qué importancia considera que tiene actualmente el turismo para el municipio?

B1: Pos... Pienso que la chen d'aquí se ye volcando muito en el turismo... En zaguerías... ¿Sabes? Sí... Porque s'han feto muitas casas de turismo rural con abitazions y asinas, porque han aprofetau las aduyas que i eba ta apañar-sen las casas y las han feto ta'l turismo. Ixo no ye buen ta'l desarrollo local... Pienso yo, ¿eh? Porque no deixa que la chen que quiere vivir aquí de verdat, no pueda vivir porque no'n tien de casas. Porque ixas casas las emplegan ta'l turismo. Porque, claro, igual ganan más diners si las alquilan dos meses al año t'al turismo que si las alquilan un año á algún que quiere vivir aquí.

Sí, economicamén ye importán... Amás, mira, sí que'l turismo ha influíu muito en la chen porque n'i hay, al ser personas de difuera d'Aragón, de Madrid u de Cataluña, ixo influye muitismo en la lengua, per eixemplo. Mogollón. Porque al aber-ne chen de difuera tú ya no charras en chistabín. Tu charras en chistabín con es tuyos, pero de cara ta difuera, no. Amás, pienso que's catalans y vascos tamién... "oprimen" la lengua aragonesa, porque se piensan que son charrando en "meyo-catalán" u porque i hay un simbolo celta en la plaza'l lugar que ye no ye d'aquí, que ye vasco. Y pienso que's aragoneses no tenén un peso aragonés, no nos influye tanto el estar aragoneses como pasa con es catalans... Ixo ye turismo e influye en la Val...

¿Cuáles son las principales motivaciones de los turistas para visitar el municipio?

¿Motivacions? Pos la montaña... El meyo natural, pienso yo... El meyo natural, dir t'astí alto, ta's ibons, tot ixo. Turismo de montaña, más que cultural. De turismo cultural... Pos bueno... Belún vien t'aquí ta vier es lugares u ta vier es museus... Cosas asinas. Anque, bueno, belún vien tamién ta las fiestas, ta'l carnaval. Pienso que ixo tamién atrapa a muitos turistas: Carnaval y La Fayeta, sí. Tamién podrín dezir que agora que i hay un garito astí en Plan que sí que tien una estrela "Michelín" y luego tamién aquí el Hotel Casa Anita, aquí en San Chuan. Bueno y luego tamién las setas, las setas, en el mes d'agüerro, que mesmo fan menús gastronomicos con setas y tal.... Ixo sí que mueve tamién muita chen, sí, se puede dezir que sí, tot el gastronomico.

A2: ¿Está de acuerdo con la dinámica turística actual, o le gustaría que cambiara algún aspecto?

B2: Bueno, cambiar, cambiar... Ye difizil... Yo'l que sí que pienso ye que la chen que quiere vivir aquí no puede fer-lo, porque tien un troballo pero no tien un piso, porque es pisos son adedicaus a'l turismo. Directamén. Y es prezios que meten ta que pilles un piso un mes son muito altos. A vier, si quiers tener una inziativa aquí ta emprener, ta vivir aquí, y no tiens casa, pos ye complicau. Bi ha muitas inziativas, más que más en el sentiu agroecolochico, de carne, embutius, miel... Pero ye más fázil ta la chen que ya'n tien de casa que ta's de difuera.

Entre la chen d'aquí y es de difuera si que i hay relazión, sí... Ya fa años que vienen aquí olandeses, ta la San Chuan. Porque teneban muita relazión con unas zagalas que yeran antropologas fa 30 u 35 añadas, que veniban a fer uns estudios aquí. Ixes turistas olandeses que van vinindo cada añada, pos s'esperan, s'esperan aquí, s'esperan con ganas durante el mes de chulio, porque ye una cosa con muita unión. Es atos, pos bueno, sí, s'azeptan... Una relazión normal. Luego tamién i hay bels turistas que no se consideran ya turistas, que son es "veraneantes", que han veniu muito y s'han comprau casa aquí. Vienen toz es veranos, en fiestas... Y con els se tien más relazión, claro, que con uno que vien dos días. ¿Sabes, amás, qué s'ha notau muito? El año pasau i abió muitismo más turismo que'l año pasau, con esto de'l virus. Como la chen teneba tantas ganas de salir, pos veniban t'aquí ta'l aire, ta la naturaleza, á comer-sen el mundo. Y amás, chen que no eba venú nunca ta la montaña, que no conoixeban el que ye una montaña.

A3: ¿Considera que el chistabín es un elemento representativo para la población local?

B3: Sí, ta la poblazión local, sí. Cadaún charrán con las nuestras familias y con es amigos en chistabín, sí. Y bueno, l'unico ye que s'influyenzia muito per la televisión, per eixemplo, y per es turistas... ¡mogollón! Per es mayestros tamién, anque agora i hay aragonés en la escuela. Como elementos identificativos yo te dirí: el chistabín, es bailes tradizionales, las fiestas

tradizional, que son diferens con otros lugares... Yo te diré ixas tres cosas. Ta yo, ye que son una chen muito abierta á diferens culturas, maneras de vivir... No ye chen zerrada, ¿sabes? Y pienso que ixo tamién ye característico d'els.

¿Cuál es su situación actual dentro de la dinámica turística?

Mira, i hay chen que pregunta, cuan vienen t'aquí, ta'l zentro... Mira, iste maitín mesmo, uns de Madrid me han preguntau que qué dialecto se charraba aquí. Y tengo qu'explicar-les que ye un dialecto de'l latín, que no ye un español mal fablau, que ye un aragonés... Claro, yo porque soi conszién d'ixo, pero la chen que no ye conszién, que l'ha charrau siempre, pero que no tien una consziencia lingüística, pos i hay vezes que se ichan t'atrás. Aquí no ye como en Cataluña, que son consziens y son orgullosos de la suya lengua. Tamién cal pensar que á la chen mayor d'aquí cada vez que charraban en chistabín les daban un golpe en el tozuelo y les deziban que charraban mal. Tamién i hay muita chen d'aquí que s'han casau con chen de difuera... Y es que se casan con un catalán u con una catalana... Es ninons charrarán catalán sí u sí... Y con suerte, con suerte, chistabín. U sia, como que se le apodera. Bueno, te deziba, es turistas cuan vienen lo veyen con curiosidat... Bueno pueden empezipiar como: "Mira, qué grazioso". Pero como yo me esplico bien, de seguida se quedan curiosos: "Anda, pos no'l conoixebe, pos qué curioso, he visto es cartels, he sentiu charrar á algún...". Sí, lo aprezian, ¿eh? Lo aprezian.

A4: ¿Es conocedor de la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín?

B4: Sí, ¿aquí en San Chuan? Sí... Sí, sí.

¿Qué le parece esta iniciativa?

Pos ombre á yo me pareixe chenial, me pareixe prou bien. Es cartels y la comunicazi3n que fan dende l'ayuntamiento, que tami3n la fan en chistab3n, normalm3n. Ista ye una manera muito import3n de potenziar la lengua, am3s. Yo pienso que'l estar escrita contribuye a dar-le prestichio. Y a dar-le presenzia. Tu le das importanzia porque ye escrito. Si tu no'l veis, tu puez sentir-lo y te queda all3, pero si tu el veis, se queda, se queda ta cutio. No ye'l mismo. Yo per eixemplo, aqu3 en el zentro tiengo es cartels asinas sobre las espezi3s, que cal preservar-las, recuperar-las... El tiengo metiu en chistab3n. Y nadie m'ha dito ninguna cosa. Yo tiengo: "Toz podez fer bella cosa t'aduyar á la naturaleza". El tiengo en castellano y el tiengo en chistab3n. Pos bueno, pos si tu'l veis escrito, le das un prestichio á la lengua y una presenzia, yo pienso ixo.

A5: ¿Cree que la lengua aragonesa, como parte del patrimonio inmaterial del valle, es algo que debería ser preservado?

B5: Prou, prou que sí. Y ye am3s el inte m3s import3n, porque cada vez va un poquin3n, un poquin3n ta menos... Menos mal que agora fan aragon3s en la escuela, porque i hay muitas cosas que van influyindo en contra de l'aragon3s y ye una cosa muito import3n. Muito import3n porque charra de la cultura d'aqu3 y i hay palabras que se son perdendo. I hay ofizios que se son perdendo y i hay palabras que fan referenzia á ixes ofizios, allora se son perdendo, ¿no? Allora ixo, yo creigo que'l de's cartels sí que le da prestichio y ye super import3n.

Mmm... ¿Qué papel...? ¿Turismo...? Complicau, ¿eh? Tendría que fer-se algo muito espezifiko. Mira, fa añadas, 25 añadas u asinas, von fer un proyeuto en Carnaval arredol de'l Ligallo de Fablans de l'Aragon3s, ta que puyasen grupos t'aqu3, ta praticar l'aragon3s en Carnaval. Pero sabes qué pasa, que ixo yera como una invasi3n de muita chen, ta un lugar muito chicorr3n, en una fiesta muito personal. Y a la fin va aber un poquet de conflicto. Claro, porque en Carnaval s'entraba per las casas... Si tu trayes un autob3s de 40, no pueden entrar 40 en una casa... Ye

complicau, ¿eh? El turismo y l'aragonés... No'l sé, no'l veigo claro... Atra cosa ye potenziar a presenzia en menús, en señalizazi3n, en toponimia... En ixo sentiú sí, se le da prestichio.

A6: ¿Considera que el chistabín constituye un polo de atracci3n para los turistas actualmente?

B6: No, no. No creigo que la chen venga t'aquí porque se charre en chistabín. U sia, el tengo claro que no, ja, ja. Algún, algún, n'abr3. Algún qu'estudie aragonés, pero en cheneral, no.

¿Le parecería algo positivo que la gente acudiera a San Juan mostrando interés por aprenderlo?

Ombre, sí, claro. Se podrían fer cursos, igual que se feban cursos d'español ta's olandeses, se podrían preparar cursos d'aragonés ta que la chen venise á aprender. Amás que podrían fer charradas con chen nativa, que'l charra normalmén. Yo creigo que's locals serían dispuestos. Sí, sí. Ya'l creigo. Y i hay chen que ye dispuesta a defender la lengua, sí. Y de feito, aquí, el "Corro d'es Bailes" de San Chuan agora son apañando es ochetivos ta l'asoziazión y uno d'ixos ochetivos ye defender la lengua. Sí, sí.

A7: ¿Cree que la inclusi3n del chistabín en la oferta turística local podría mejorar la dinámica turística actual? ¿De qué manera?

B7: Bueno, puede que sí, porque si se consigue un turismo más respetuoso, sí. Si que puede estar, sí. Tendría que incluir-se el chistabín con toda la cultura de la Val de Chistau. Sí, yo creo que sería importán. Con el turismo se puede potenziar ixo, la continuidat cultural, el mantener-lo... De feito ya se fa, per eixemplo, el día de la cultura chistabina. Se meten en valor todas las custions culturals de la Val parando cuenta de la lengua. Ye que agora, sí, con iste

Ayuntamiento muitas de las cosas culturals que se fan, se fan considerando el chistabín. No sólo que arredol del chistabín, sino emplegando-lo ta amostrar atras cosas. Ixo, amás, el turisa el vei y tampó no lo rechaza. Ye que se fan muitas cosas ya, ¿eh? Y el turista si i dentra, dentra. Agora, mira, perque las mullers ya son mayors, pero antis amostraban el museu en chistabín á la chen. Claro... Ellas deziban: “Ye que yo charro asinas...”. Charrabas asinas y punto, ¿no? A yo cuan algún me vien y me pide que le charre en aragonés, pues yo le’n charro... Y se charra normal. Como una cosa normal. Claro, que si vien algún que no’l charra pos no voi a charrar-le yo asinas, que a yo no me fa goi que me’l fayan cuan no comprendo una lengua. Claro que ayudaría... Claro que ayudaría, pero introduzindo-lo como una cosa normal.

ENTREVISTA AGENTE TURÚSTICO 03 - AT03

A1: ¿Qué importancia considera que tiene actualmente el turismo para el municipio?

Pues yo considero que tiene una importancia alta... No es la única fuente de ingresos de sus habitantes, pero es importante. Hombre, de algunos sí, algunos sí que viven del turismo, pero hay otros que lo tienen como una fuente de ingresos alternativa a otros tipo de trabajos que desarrollan, pero yo creo que la importancia del turismo es alta. En su mayoría, en el Valle se da la ganadería, porque bueno, la agricultura de alta montaña me imagino que va destinada a los propios pastos para la ganadería. Yo creo que, del 1 al 10, por lo menos un 8 le daría en importancia. Una importancia alta.

¿Cuáles son las principales motivaciones de los turistas para visitar el municipio?

Yo entiendo que lo que más buscan es la naturaleza y actividades como el senderismo o... La montaña directamente. Un turismo de naturaleza y deportivo. Luego, claro, también habrá gente que suba a descansar y bueno, climatológicamente en verano es fresco. Yo creo que

principalmente vienen por el tema naturaleza. Luego también tienen un tipo de tradiciones que, a parte de lo que es el pueblo, la iglesia, el museo etnográfico... Yo creo que tienen un tipo de tradiciones como "La Fayeta", el "Día del traje chistabín", como pueda ser "El Corro d'es Bailes" o lo de "Los trucos", que comparten con el resto del Valle... Yo creo que eso sí que atrae a gente. Lo que pasa que claro, son días puntuales: En julio, por ejemplo, no es "La Fayeta", ni es la Feria Ganadera, ni es... Y la gente en esos momentos seguro que va por ver la naturaleza, pero, desde luego que otras cosas como la parte etnográfica, las tradiciones, la Ermita de San Mamés, el románico en general... Que esas cosas seguro que también atraen, por supuesto. La parte cultural está ahí y desde luego que, si no mueve de primeras, seguro que todo el mundo acaba conociéndola también. Ahora, en esos días puntuales, seguro.

A2: ¿Está de acuerdo con la dinámica turística actual, o le gustaría que cambiara algún aspecto?

B2: Hombre, yo preferiría que fuera un turismo menos estacionalizado, que fuera más a lo largo de todo el año, y que no fuera un turismo de masas, que fuera un turismo más sostenible. Aunque, bueno, en el Valle todavía no se ha alcanzado un turismo de masas, eso más en otros valles. Turismo de masas como tal, no; pero pienso que sigue siendo muy, muy estacional. En la Comarca, aunque se haya desestacionalizado bastante, en este Valle creo que sigue siendo muy estacional. Supongo que porque la gente en invierno va a otros lugares... O si se mueven más por el tema del esquí, pues van a las pistas de esquí. También porque buscan otro tipo de clima, que consideran que el clima de Chistau es más frío, más duro, más nieve... Supongo que apetece menos, a no ser que vayas a disfrutar de la nieve. Luego, también, yo creo que no es un turismo 100% sostenible... ¿Que la gente es respetuosa? Pues depende de la educación que haya recibido, pero no tiene la conciencia ecoturista como para llegar a ser un turismo sostenible.

También el tema de la vivienda. Soy consciente de esta realidad y esta realidad se produce en toda la Comarca. Hay muchísima vivienda destinada a turismo rural, apartamentos turísticos o viviendas destinadas al uso turístico, me da igual en qué modalidad las pongas, pero siempre destinadas a turismo, y poca vivienda dedicada a la gente civil o dedicada de forma permanente para vivir. Eso pasa en San Juan, en el resto del Valle de Chistau y en toda la Comarca. Es que bueno, la voluntad de cada uno con sus viviendas... Pues claro, no la puedes cambiar. Yo entiendo que los precios que paga la gente a nivel vacacional hacen que se planteen el no dedicarlo a un alquiler fijo, porque consideran que ganan menos dinero... Eso tendría que ser políticamente, que los Ayuntamientos, que son quienes tienen competencia en vivienda, que se plantearan hacer algún tipo de vivienda pública y que ellos alquilaran. Iniciativa pública local, claro, porque la Comarca ni tiene competencia, ni tiene terreno...

A3: ¿Considera que el chistabín es un elemento representativo para la población local?

B3: Hombre, yo creo que sí, mucho. Yo creo que sí, y que debería seguir siéndolo. Considero que es algo muy propio de su territorio y que es algo que les define... Vamos yo considero que eso no debería perderse. Sí que lo practican, sí. Porque yo cuando voy sí que escucho a la gente. Igual hablando conmigo, no, pero entre ellos sí que lo hablan. Lo que ya no sé si la gente joven lo sigue manteniendo, pero considero que deberían, que no debería perderse.

¿Cuál es su situación actual dentro de la dinámica turística?

Yo creo que no está presente... A no ser que sea en la nomenclatura de fuentes, de montañas... Lo que es la toponimia. A lo mejor lo que es el nombre de las casas, de los negocios... Puede ser que ahí se mantenga algo. Pero... si hay algo más eso sí que lo desconozco. Lo que es la

relación de la población con los turistas, yo creo que lo único en lo que se utiliza o que se ve es en eso. Desde luego que hablar entre la gente del pueblo y del Valle, sí, pero yo creo que, desde luego, con el resto de la gente, no. De cara al turista yo creo que queda lo testimonial reflejado en la toponimia y luego los nombres de las casas...

A4: ¿Es conocedor de la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín?

B4: Pues no, porque hace días que no he subido por la zona, ja, ja.

¿Qué le parece esta iniciativa?

Perfecta. Muy bien. Si está traducido, perfecto. Lo digo porque así también está bien porque aparece lo que es castellano o español y lo acaba de comprender. Además, así lo compara y ve las palabras... Vamos, a mí me parece muy bien. Siempre es riqueza y siempre se da a conocer de esta manera. Y si está escrito, lo vemos todos. Porque si no, a mí me hablan en chistabín y yo digo: ¿En castellano eso significa...? Así puedes comprobarlo. Dices: ¡Ah... Mira...! Y lo reflexionas más. Para mí, los representa y me parece muy bien. Es como el que habla en catalán o habla en vasco. Para mí, los representa y los ubica. Enriquece.

A5: ¿Cree que la lengua aragonesa, como parte del patrimonio inmaterial del valle, es algo que debería ser preservado?

B5: ¡Sí, totalmente! Yo creo que eso es riqueza y no debería perderse. Igual que ninguno permitiríamos que tirasen un castillo o una ermita o una iglesia, que tienen un valor histórico, artístico... O una pintura, que la quemaran. Pues es que el lenguaje es lo mismo, la lengua me parece una riqueza.

¿Qué papel podría jugar el turismo en ese proceso?

Pues a ver, igual que cuando vas a un sitio y comentas dónde has estado de vacaciones, me da igual en redes sociales que hablando con tu familia o amigos, dices: Había unos paisajes que tal... Vimos la catedral y preciosa... ¡Qué estilo, qué pinturas, qué esculturas...! Visitamos un museo, comimos esto... Hacen un guiso típico de allí. Pues con la lengua es lo mismo. Hablan una lengua, es aragonés, un dialecto del aragonés... Lo comentas. Es una forma de que no se pierda, de que se sepa que allí se hablaba y... ¡se habla! Y es una forma de mantenerlo y darle visibilidad. Yo creo que con transmitir que existe y que se habla, por lo menos ya no se pierde, se sigue teniendo noción de esa lengua. Yo pienso que se podría cambiar incluso la imagen. Siempre que se digan cosas positivas y se transmita que es algo bueno, se puede. Que lo que ha pasado es justo lo contrario, que se ha dicho que era hablar mal, hablar basto... Y por eso se ha dejado de hablar... Mira el belsetán si no, o el aragonés en general... Y si se ve como un valor que tienen, yo creo que se mantendría. A mí es que no sé, nunca me ha dado por pensar que si uno habla en catalán es más paleta. No sé por qué se pensaba eso cuando se hablaba en aragonés. O bueno, o en gallego o en euskera. O sea, nadie tenemos esa percepción de que sean paletos porque no hablen castellano, de que sean muy rurales.... Sin embargo, con el aragonés ha pasado y yo creo que la culpa es un poco nuestra. Primero tenemos que creérselo nosotros. Cuando tú tienes muy claro que eso te está enriqueciendo y no te hace más paleta o con menos cultura. A ver, ¿por qué al que habla francés, inglés y español se le considera más culto que el que habla aragonés? ¿Porque tiene más vocabulario para poderse comunicar? Bueno, pero es que con el aragonés, o el chistabín, pasa lo mismo. Si tú además de saber castellano sabes eso, estás enriqueciéndote. Yo creo que cuanto más sepas, a parte del castellano, de tu lengua, de tu raíz, de tu zona, más cultura tienes. No te quita, al revés, te suma. Yo pienso que con el turismo se puede cambiar esa imagen desde fuera. Igual que cuando vas a cualquier otra comunidad en la que ves paneles u oyes a la gente hablar en su lengua.

A6: ¿Considera que el chistabín constituye un polo de atracción para los turistas actualmente?

B6: Yo, tanto como eso, no. Otras cosas del Valle, sí, pero lo que es el chistabín como tal, no. No es algo que atrae a los turistas. Puede atraer, pero no tanto como turistas, sino como estudiosos de las lenguas. Yo, turista como tal, no creo que venga nadie por el chistabín, sinceramente. O, vamos, igual alguno, pero... Vamos, no creo que sean muchos.

¿Le parecería algo positivo que la gente acudiera a San Juan mostrando interés por aprenderlo?

Sí, claro que me parecería bien, me parecería perfecto. Igual que vienen a subir el Posets, que vengan a aprender chistabín. A corto plazo sería difícil de conseguir, pero seguro que podría atraer a alguien. No vendrían en masa, pero me imagino que sí. Bueno, igual que con otras cosas, ¿eh? En general, ja, ja. Tampoco vendrían en masa a aprender física cuántica si se diera allí... Quiero decir que en masa no, pero podría ser, claro que sí.

A7: ¿Cree que la inclusión del chistabín en la oferta turística local podría mejorar la dinámica turística actual? ¿De qué manera?

B7: Sí. El turismo cultural es más respetuoso. Partes de la base de hacer respetar algo tuyo. Por eso decía antes que el problema igual es nuestro, que tendríamos que empezar por nosotros, desde dentro, a valorar más lo nuestro. Como lo que me decías de los carteles. Nada más con esto ya estás haciendo tú mismo un reconocimiento de lo que tú tienes. Y lo muestras, lo muestras orgulloso. Quiero decir, tú no muestras lo que no te gusta de ti. Si tu sales a la calle y te vistes, te pones primero lo que te gusta a ti, ¿no? Dices: Mira, me voy a poner esto que me queda bien. Nadie se viste con cosas que no le favorecen. Pero, bueno, lo normal es que te vistas para ti y para que a los demás también les guste. Con el turismo es lo mismo. Tú haces unos paneles en los que incluyes el chistabín. Con eso ya estás diciendo que estás valorando mucho lo que tú tienes y lo estás enseñando, lo estás valorando. Si ya empiezas por ahí, seguro que lo acaban valorando. También desde la perspectiva de la sostenibilidad... Todo suma. No hay que dejarlo perder, todo suma. La sostenibilidad cultural también forma parte de la sostenibilidad turística. Además, se retroalimentan. El que piensa en una sostenibilidad, piensa en todo... O debería pensar en todo. La sostenibilidad es a nivel natural, a nivel cultural, a nivel patrimonial... Se debería procurar mantener todos los recursos, no sólo los naturales. El que tiene ese tipo de conciencia, yo pienso que debería pensar en todo. No sólo es a nivel natural, es a nivel de todo: de la lengua, del patrimonio, de la naturaleza... El que tiene esa percepción, va un paso por delante. Se preocupa, se preocupa por la gente del sitio donde va y trata de ser respetuoso. No sólo de llevarse, sino de aportar algo de cara a los locales.

ENTREVISTA AGENTE POLÍTICO 01 - AP01

A1: ¿Qué importancia considera que tiene actualmente el turismo para el municipio?

B1: Ye una importanzia alta. Ta la economía local, la influyenzia d'el turismo pues ye importán. D'el 0 a'l 10, pues le podría dar un 7. Un 6,5 u un 7. En la relevanzia economica de la localidá. El que ocurre ye que no ye l'unico, la economía no se basa solo que'n el turismo. En ixe sentíu creigo que cal ponderar en positivo otros sectors, amás d'el turismo, porque el turismo ye el que más se va ponderando dende difuera, desde las instituzions, dende la perspectiva que se tien d'el como un elemento de consumo.

¿Cuáles son las principales motivaciones de los turistas para visitar el municipio?

Pienso que las prinzipals motivazions tienen que vier con el entorno, con la ubicazi3n de montaña, d'un lugar pirenenco, la Val de Chistau, que no ye de las más conoixidas ni publicitadas... E pienso que l'intrés tien que vier con ixa sensazi3n de descubrimiento. Pienso qu'el turista siempre prezisa pensar que ye orichinal de algo, ¿no? Si tu yes la primera persona que vas ta l'Antártida pues te piensas más importán que si formas parte d'una espedizi3n de 1.000 personas, ¿no? Y bueno, pues como se reúnen ixas características de orichinalidad en la Val de Chistau, que ye una Val no tan conoixida, pues pienso que ixa nezesidad de desconectar, de conoiximiento d'el entorno, de tranquilidad... Que luego son paradoxas mui grans, porque por un costau se vende y se publizita ixe aspecto de tranquilidad que aporta la naturaleza pero después quieres la conesi3n 5G, protestas porque se caye la linia de teléfono... Tamién puede aber motivazions por interés cultural, porque qui sabe una mica de la istoria contemporanea del lugar, sabe que San Chuan ha propiziau un alzercamiento ta la cultura, ta la cultura chistabina, de la montaña, a través d'una asoziaci3n importán que ya dende es años 1980 se va creyar con ixe esprito, que va creyar el Museo Etnolochico de San Chuan en el 1983, que ixa entidad cultural ye a cargo d'este museu, que se van recuperar un mont3n de mosicas y de danzas tradicionales que se fan servir ta la fiesta y ta otros eventos... En ixe sentíu San Chuan ha chugau un poco un papel catalizador toz es biens culturals... Hay un turismo Olandés, pero que no

viene por cauzes estándar, por cauzes normals de productos comercializaus, sino porque en es años 80 San Chuan va fer un convenio con la Universitat de Leiden, en Olanda, con la Facultat d'Antropolochía, se van fer una serie d'estudios antropolochicos... Que la gran cantidat de películas d'Antonio Monesma, que si te metes en la canal de YouTube que l'a fetu pública tiens miles e miles de visitas... Una pasada... Las primeras películas las va gravar en San Chuan de Plan... Quiero dezir que hay una espezie d'interés curioso en que San Chuan conzita tamién interés cultural. En ixé interés cultural pues ye la suya reyalidat sozial, se plasma ixé interés por es ofizios tradizional, por la custión lingüística, la particularidat, podríanos dezir, lingüística, la espezie d'apego que se mantién por las cosas del lugar, la zelebrazión anual del día de la cultura chistabina, que se gosa fer a finals de chunio, en el diya más prosimo a la Fayeta, que ye como la llaman aquí... Ixe interés cultural incluye que San Chuan tiene un elemento inscrito en la lista de la UNESCO del patrimonio inmaterial, que ye la Fayeta de San Chuan, que no se va poder zelebrar por confinamiento, pero que ye el gran ritual del fuego que se preta en la montaña en ixa nuei, la nuei de San Chuan... Ixo ye un rito anzestral, que forma parti de la candidatura conchunta de lugars, de localidaz del sur de Franzia, d'Andorra, de Cataluña y d'Aragón, d'un territorio fayaire en que San Chuan ye el más ozidental d'el territorio, del mapa, podrén dezir, de las fayas del Pirineo. Y forma parti d'ixa candidatura conchunta de la UNESCO que en diziembre de 2015 se va declarar como patrimonio de la umanidat. Claro, todas estas cosas l'aportan al lugar, no quiero presumir más que de Val, pero me toca charrar una mica de traza particular, y pienso que ixa ye una de las diferencias d'iste lugar, mesmo con es vezinos, que conzita amás d'el paisache e tot el que puede estar común ta gran parte de la montaña aragonesa e más concretamén ta la Val de Chistau, pero estas particularidaz de índole cultural le aportan al lugar de San Chuan un *plus* que qui lo valora, qui lo sabe valorar, le fa planteyar-se el venir t'aquí ta conoixer-nos. Ye que el tema d'es olandeses... Toz es años, una quinzena, entre 12 y 20 personas olandesas vienen t'aquí ta pegar-

sen dos semanas y dar clases de español... Isto ye una cosa curiosa. No ye el millor punto ta aprender español aquí, millor Salamanca, pero i hay unas actividaz que, de tardis, ixa chen rezibe formazi3n de tipo etnolochico y cultural y ixo no les ne da qu'el meyo rural. Ixo se da aqu3 y no se da en otros laus. Mira, te meto un eixemplo concreto: Yo troballo en toda la Val como profesor d'el Zentro d'Alumnos. Y la cantidá de vegadas que sientes dezir... "Oye pues mira, t'aquí te podr3as trayer olandesas d'ixas que vienen ta las casas... Que Chist3n ye mui pincho, si Chist3n ye m3s pincho que San Chuan". Pero, claro, i hay un peso social que ye una cosa que no s'entiende. ¿Por qu3 ixes olandeses vienen ta San Chuan, que ye un lugar en una costera, que tien menos atractivo que un lugar de postal...? Pues porque es a3os 80, cuan el equipo de mullers, que van estar las mullers motor que les digo yo, van estar mesmo la primera muller alcaldesa en 3poca democr3tica en Arag3n, u de las primeras, van tirar del carro y van fer, sin saber mui bien ni c3mo ni por qu3, van fer ixe convenio con la Universidat de Leiden, teneban que ubrir-sen las casas ta que venisen estudians de antropoloch3a t'aquí. Pues mira, de 20 casas que van ufrir la posibilidat de que venisen estudians y escambiar y as3, salvo una casa en Plan y atra casa en Sin, no va aber garra casa en toda la Val que queresen ubrir la puerta á estudians. "No ombre no, yo no, ixo no...". Todas en San Chuan. Agora no te estranie que trenta y tantas a3adas despu3s San Chuan tenga ixe elemento diferenciador. Es olandeses vienen mirando algo que no s3lo'l da el paisache, sino que tami3n van mirando ixo que da el lugar, ubriendo las puertas á chen, en aquels intes desconoixida, pero bueno. Ye una puerta d'escambio real. El turismo ye un fenomeno interes3n, como aprendizache, como el viachero que va á caminar, á rechirar y á conoixer y á deixar-se sorprender. Pero, fren á ixo, en zaguer3as, el turismo ye un elemento mercantil m3s, que pienso que no aporta a'l conoiximiento ni á la cultura... El turismo, como ferramienta mercantil y elemento de consumo... Pos pienso que deixa cosas que deseyar. Mesmo, con un planteyamiento cuasi 3tico, porque no ye el querer conoixer un puesto como'l que me puede aportar y me puede amostar, sino que ye dir ta un

lugar sólo que á satisfacer una nezesidat particular, de ozio e que la mía adrenalina u el que tenga dentro de la mía cabeza pues me se cambie, pero no con intinzi3n de conoixer, aprender y tami3n aportar.

A2: ¿Está de acuerdo con la dinámica turística actual, o le gustaría que cambiara algún aspecto?

B2: Bueno, pos yo querrí que cambiasen un mont3n de cosas... El problema ye prezisam3n de planteyamiento... El turismo agora ye una industria, en reyalidat se charra de la industria turistica. Mmm... Ya no ye el turismo el meyo u el sistema ta compartir conoiximiento y cultura. Ye sólo que una relazi3n mercantil. Cuan veniban ta San Chuan en es años 80 ixes olandeses, se quedaban encantaus... Veniban porque yeran atendius, conoixeban como se viviba en las casas, cómo se funziona, cómo se piensa... D'el mesmo modo en que la chen d'aquí podeba vier cómo yeran vistos per chen de difuera. Astí i hay un intercambio d'informazi3n que agora en el planteyamiento turistico no se da. Dende'l momento en que hen fetu del turismo una industria, una relazi3n mercantil en que yo pago per un serviziu y el que quiero el compro, digán que se prostituye un poco ixe sentiú orichinal d'el conoiximiento y del intercambio cultural. Agora ya, como en cualquier atra rama, i hay unas exichenzi3s: Yo pago por esto, allora como yo pago por esto, d'ista manera, quiero que siga asinas... Y si ta ixo cal cambiar el orario, pues... ¡que'l cambien! Si ta ixo, por eixemplo, ixe gallo que canta toz es días cuan sale el sol me molesta, pues tendrán que matar el gallo porque me molesta... Si resulta que las campanas que siempre nos dan la ora a'l punto la mañana, pues caldrá protestar á l'ayuntamiento porque tengo turistas en casa que se molestan si les despiertan las campanas. Imos a vier... pero, ¿ixe turista no quiere conoixer cómo son aquí, quiere valorar la tranquilidat del mundo rural...? Pos el mundo rural tami3n tien esplizitas atras cosas... ¿O sólo quiero conoixer el que m'interesa d'el mundo rural? ¿No? Yo pienso que faría falta más un turismo

en esta onda cultural, pero cultural no sólo porque s'ufra un producto cultural, sino una educación que nos permita, cuan sales ta difuera, saber que puez trobar t'an que vas. Un planteyamiento d'actitut, cuan yes turista saber qué dir ta un puesto, que no solo ye plegar ta un otel, pagar una nuei... I hay cosas más t'allá d'el que ye un elemento de consumo. Ye un poco la critica que yo foi, ¿no?

A3: ¿Considera que el chistabín es un elemento representativo para la población local?

B3: Sí. No ye l'unico, no ye l'unico, pero claro, tamién nos representa. Quiero dezir, nos representa porque nos identifica. Ye dezir, si la poblazón local tien que trobar una serie d'elementos con es que s'identifica, pues la un ye la lengua. Igual como l'atro ye pues que i aya un peso importán de la ganadería u que sia un lugar de poca poblazón. Pos sí, sí, claro. U que son las tuyas mosicas u las fiestas u las zelebraziions que se fan... Un atro punto que t'identifica como persona d'aquí, pos claro, ye la lengua. Porque amás la lengua siempre responde... Mmm... Espresa el pensamiento, pero responde a'l sentimiento, cuan tu no sabes qué dezir y como, el primer que te sale ye una cosa en la tuya lengua materna. Y pienso que ixo representa mui bien a cualquier poblazón, la traza d'espresar-se. Atra cosa ye cómo ye visto isto dende difuera. Pero, que cualesquier persona d'aquí sabe que una de las cosas con las que s'identifica, e que en zierta forma representa cómo ye, ye la lengua, no i hay duda. Luego tamién ye, atra dificultat, la de la valorazón que cadaún tenga d'ixa representaziión, porque durante un montón de tiempo i hay un compleixo lingüístico gordo e ixo fa que i aya chen d'aquí que piensa que tien que fuyir de la lengua, porque, claro... “¿Qué van a pensar si yo m'espreso asinas como'l foi yo...? Claro, nos han clavau tantas vegadas ixa ideya en el tozuelo de que esto ye charrar basto, esto ye dezir las cosas como no son, que no quiero que me represente, porque me avergüeno”. Pero claro, ixo ye un compleixo, ixo ye una falta de

conziencia lingüística. No ye que ixo no te represente. Quieras que no, ixo te representará, si ye asinas como charras... Atra cosa ye que ixo sentimiento de vergüeña se faya sentir, ¿no? Per cosas que vienen dende difuera, dende'l contraste de criterio sociolochico, de cómo una lengua ye considerada como de cultura e atra no... ¿Per qué? ¿Per qué el castellano ye una lengua de cultura y l'aragonés no pas? Ixo no s'esplica si no ye porque i hay atras custions estralingüísticas que vienen a'l caso... Las lenguas por sí solas no tienen conflicto. Las lenguas s'espresan cada una como ye... Pero, atribuyir á una lengua que sia de más cualidat u altaria que atra... Ixo son custions estralingüísticas... El teorema de Pitágoras se puede espresar como'l feba el, en el griego clasico del sieglo IV antes de Cristo y se puede espresar en bantú, seguramén, u se puede espresar en alemán u en inglés. ¿Per qué si ye zientifico puede espresarse nomás en inglés? No'l sé... Yo en aragonés puedo espresar el que pienso y siento, asinas en l'altaria intelectual que requiera la zircunstanzia. Puedo charrar bien aragonés u mal aragonés, pero no depende de la materia, sino de cómo m'espresa yo... Ye tot un prechuzio, un prechuzio que amás nos limita, nos limita. Y cal parar cuenta, porque amás iste prechuzio a sobén ye un prechuzio de sectors "intelectuals". Yo conoixco profesors universitarios que dizen: "Pero, ¿isto de l'aragonés qué ye? ¿Ye inventau?" A vier... ¿Tu no tiens prou informazió? Que ye una lengua romanica que, anque la charren cuatro, ¿ye menos digna que la que charren cuatro millons? Ye dizir, iste prechuzio no se da sólo que entre la chen que la charra, que puede pensar que ye menos digna, sino que se da mesmo en sectors elevaus de la zienza, del conoiximiento, que piensa que i hay lenguas menos dignas que atras, ¿no? Me recuerda a ixa frase que le'n atribuyen... ¿A Felipe II? U no sé a qué emperador... Que deziba que: "Ta charrar de guerra, ta charrar con es ombres, s'emplea l'alemán. Ta charrar d'el amor, con las mullers, s'emplea el franzés. Y ta charrar con Dios, s'emplea el castellano". A vier, ¿qué pasa? ¿No puedes emplear l'alemán ta charrar con Dios? ¿Ni con las mullers en inglés? Bueno, pienso que'l chistabín ye una cosa que identifica á la chen d'aquí, prou que sí, y que nos representa.

Puede dar-se la zircunstanzia que i aya personas de casa que refusen ixa identificazi3n per el que te cuento, igual que i aya chen de difuera que sientan admirazi3n. Per ixo pasa que chen que no l'entinde que l'admira.

¿Cuál es su situaci3n actual dentro de la dinámica turística?

Bueno, ¿cómo lo oriento? La realidat ye la que tenen. L'aragonés ye una lengua minoritaria, que mesmo en Aragón la chen no sabe qu'esiste. I hay qui s'alzerca á l'asunto con simpatía u con desconoiximiento. Ye verdat que i hay chen que te dize: "No, no. Charra-me asinas, que me fa goi sentir-tos". U cuan la chen entra ta'l museo, como te deziba, la chenerazi3n de mullers que l'enseñaba, la que va abrir el museu, ellas charraban asinas porque reyalmén no sabeban charrar de atra forma. Y es turistas yeran encantaus de sentir-las. Bueno, allora, el peso de la lengua dentro de la dinamica turistica no ye alto, no ye alto. ¿Per qué? Porque qui viene t'aquí no viene per ixe interés. Pos bueno, pos ixo fa que si la demanda de producto turistico no tien tanto que vier con lo cultural e con lo lingüistico no guaire, pos fa que qui podeba plasmar ixa reyalidat de'l chistabín no tiene per qué fer-lo, no tiene ixa nezesidat. Si tu vas ta l'otel u ta un restaurán y no i hay ixa interrelazi3n, pos bueno... Una atra cosa ye que podese tener un paper más gran... Pienso que sí... Pienso que, puesto que nos identifica, tendrín que estar capaces d'ixo, de que la lengua estase aquí un elemento más ta poder ufrir, d'una manera clara, concreta... Sí, sí, se podriba... Pero, claro, á día de oi, en ixa dinamica la relevanzia de'l lingüistico no ye tan gran, porque qui viene no gosa venir con ixa ideya de querer formar-se con ixo. Más que más ye porque ixe turista se troba con una cosa que no sapeba que i eba... "¡Anda, oye, me sorprende... Asinas que charras... ¿Cómo, cómo has dito á ixo?" Ye más bien per la sorpresa que porque se venise buscando...

A4: ¿Es conocedor de la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín?

B4: Sí, sí. Ye una iniciativa municipal.

¿Qué le parece esta iniciativa?

El que buscaben con iste asunto yera... Pienso que una comunitat tiene que plasmar-se tal cual ye. Con las suyas cosas buenas y malas, con es suyos defeutos... ¿no? Una comunitat se tien que refleixar en cómo ye y que qui vienga, pues nos conoixca... Y si nos quiere conoixer de verdat, pues qué millor traza de fer-lo que emplegando la nuestra lengua. Y metendo-la, no más, ni per denzima de atra cosa, sino metendo-la en igual ran d'importanzia que tendría ixa informazi3n en franzés u en español, ¿no? Ye un planteyamiento maduro... Cal buscar la madurez de normalizar isto. Si yo toz es días charro asinas en casa mía, cuan salgo ta la carrera, cuan me trobo con un vezino en la carrera... Si vien t'aquí una persona de difuera, pos yo encantau en que nos conoixca y en enseñar-le-ne y en esplicar-le per qué digo esto, ¿no? Pienso que yera una intenzi3n de... Un poco normalizadera, ¿no? De normalizar las relazi3ns. A partir d'allí se trata de comunicar y pienso que todas las lenguas son el invento umano más sagrau, que más nos diferencia d'es animals. Prezisamén, ye ixa capacizat d'espresar sentimientos a través d'un codigo lingüístico que no tienen es otros animals. Como ye un invento umano, la finalizat de las lenguas ye comunicar. Per tanto, el planteyamiento nuestro, en asoluto, en asoluto, u sia, prou que no tiene que viyer con una ideya de creyar fronteras nuevas u de no fer-te entender. A'l revés, ye prezisamén de fer-te entender como yes. Y qué millor manera de transmitir-lo que fendo-lo en la lengua que uno fa cada día. Ye una forma de no engañar, a'l turista. Ye dizir, permita-me enseñar-le cómo soi, en la mía lengua. Seguro que me va á entender millor, porque va a entender la esenzia de cómo soi. M'intenzi3n ye comunicar-me coridalmén con usted. Yo no te vendo cómo soi, yo te digo cómo soi. Amás, te'l regalo, porque

per charrar asinas, m'espreso, no cobro. Pienso que ye una forma de romper. Espresando-nos con el nuestro codigo nos van a entender millor, porque van a plegar con más fazilidat á la esenzia.

A5: ¿Cree que la lengua aragonesa, como parte del patrimonio inmaterial del valle, es algo que debería ser preservado?

B5: Pienso que sí, pienso que sí.

¿Qué papel podría jugar el turismo en ese proceso?

En tot el que podaz aportar el turismo, cal que asinas se faiga. Mira, la lengua ye un elemento cultural de primer orden. Pero, claro, tiene un problema, como otros problemas de la cultura inmaterial: Que no se toca, no se cuantifica fazilmén. Si tu tiens un monumento, una ermita romanica, si se caye una piedra... ¡Bua, desastre! A'l día siguién acudirán ta las instituzions á dezir: “¡Que s’ha cayito una piedra de la torre de la iglesia y peligra el...!” Y bueno, trobarás una subvenzió ta mirar de reparar el campanal. Y amás, farás un *crowdfunding* y es turistas dirán: “Claro, claro, cal apoyar á esta chen. Yo quiero vier la torre como yera”. ¿No? Y funzionará porque ye una cosa medible, el patrimonio material. Pero, en igual ran d’importanzia ye el patrimonio inmaterial, pero ye difzil de cuantificar. Si una lengua se nos caye, se nos pierze, se nos omocheneiza tanto que s’estandariza como una lengua... Mmm... Como ye pasando con el inglés, ¿no? Que aniquila á atras espezies y atras culturas... Tot esto no se perzibe, la cultura inmaterial y el valor que tien. Y no. Y mesmo ye vista como algo raro: “Bueno, pues oye, que... Que una lengua se pierde... Pues bueno, no le déis la gravedad que tiene el asunto...” Pienso que’l turismo tendría que contribuir á que toda la cultura... U sia, á colaborar á que la cultura, que prezisamén, se supone que ye per las diferencias culturals que se viacha en el mundo y nos moven... Ta conoixernos en el planeta. Per tanto, el turismo ye

fruto d'unas diferenzias culturals. Diferenzias entendidas en el plano horizontal, no como que'n aya de más calidat o menos, sino que ye de las diferenzias culturals de las que bebe el turismo ta poder mover a'l personal a es sitios. Resulta que después ixas diferenzias culturals s'aniquilan porque no se conoixen u no se protechen... Yo pienso que ixa ye la perversión d'ixe tipo de turismo. Pero... Pienso que ixe ye el reto de'l turismo, que piense que tien una responsabilidat mui seria en tot esto... Porque si sólo ye que un fenomeno omocheneizador, a la fin se convierte en que'l turismo coloniza culturalmén. Y se trata de tot el contrario, de que si quiere el turismo, aunque sia per supervivenzia, si quiere sobrevivir el turismo tien qu'estar intelichén y pensar que cal que se mantengan ixas diferenzias culturals ta seguir esistindo... Per tanto, caldrá protecher, caldrá que sia conszién d'ixa responsabilidat y que partizipe en tot el que calga ta que una lengua, en iste caso, se mantenga y perviva. ¿Cómo? Pos en primer lugar, dinificando. En primer lugar, admitindo, y que no parexca una cosa rara, que una comunidat local emplegue la suya lengua. Total que bella vegada nos dizen: "Si la chen d'aquí ya saben el que ye, ¿ta qué metes esto en chistabín? Bueno, pos sí, cal meter-lo en chistabín porque el que leiga en inglés, francés u castellano, el que veiga escrito a'l canto en aragonés le dará curiosidat de saber qué ye ixo: "Oye, pues mira, esto es interesante... Es una comunidad viva, una comunidad con identidad... Una comunidad que tiene una cosa que ofrecernos, tiene un elemento por descubrir". Per ixo mola, ¿no? Porque yo quiero conoixer una cosa diferenciada. A yo me inspira como turista más curiosidat dir ta un puesto en que i aya una identidat particular, porque la quiero conoixer, á dir ta una comunidat que sale en la tele y que ye cuasi como yo. Pienso que'l turismo tien qu'estar conszién d'ixa reyalidat u de todas ixas reyalidaz y asumir el paper d'importanzia que tien y la responsabilidat que tien ta no estar un elemento colonizador de las culturas, sino defensor de las culturas, las identidaz y es pueblos.

A6: ¿Considera que el chistabín constituye un polo de atracción para los turistas

actualmente?

B6: No'l sé, á día de oi... Hasta qué punto... No'l sé... Ye un punto de curiosidat ta seguntes qui, sí. Perque i hay chen que te diz: “Bueno, pero, que he visto per astí uns cartels... ¿Ixo qué ye?”. Bueno, pos mira, ya ha funzionau. Ixa ideya de'l cartel... ¡Mira, ya ha tenido un éxito! ¿No? Ya ha funzionau porque l'han visto y te preguntan. Claro... Tanto como ta dezir que ye grazias a'l chistabín que pueda venir más chen... Pos no m'atrevo. Sí que se podría presentar la lengua con un planteamiento de fer cursos, talleres... Bueno, ta planteyar-lo d'ixa forma e que se podese fer una formazió en la propia lengua... Que toda ixa curiosidat que siente la chen per la lengua, que se resuelva con un taller, con uns cursos... Ye posible, ye posible. Yo creigo que si la dinamica s'integra correctamén formaría parte de un buen proyecto.

¿Le parecería algo positivo que la gente acudiera a San Juan mostrando interés por aprenderlo?

Prou que sí, prou que sí. Yo encantau, yo encantau. De la misma forma que i hay chen que s'anima á aprender español, se podría fer con el chistabín. Prou que sí, prou que sí. Penso que se podría responder á ixas expectativas, mesmo con fazilidat. Y mesmo se creyaría un feedback mui interesán, porque qui vien con ixo interés tamién aporta informazió. Qui vien con el interés de vier-nos charrar, de vier cómo funziona ixa lengua... E mesmo cosas concretas, ¿no? Un curso de lengua aragonesa... Pienso que ixa persona tamién aportaría cosas á la comunitat local... A la fin, pienso que'l turismo tien que servir á una comunitat local como elemento de desarrollo y en ixo elemento tienen que contemplar-se todas las custions propias de las que partir ta fer ixo desarrollo. Ye dizir, si la chen vien t'aquí ta vier un paisache, pos ixo paische ye astí porque ye fruto de la umanizazió de'l entorno con el troballo de la ganadería dende fa siglos. Si la chen vien mirando un otel estupendo, pos l'otel estupendo ye allí porque forma parte d'un proyecto local, familiar, de rezibir á chen en casa suya. Si el turismo perzibe la

reyalidat que viene á buscar, pos ye más fázil que'l turismo sia un elemento de desarrollo. Y en ixes elementos de desarrollo tien qu'estar la lengua.

A7: ¿Cree que la inclusión del chistabín en la oferta turística local podría mejorar la dinámica turística actual? ¿De qué manera?

B7: Sí, claro. Cuantas más cosas se puedan ufrir a'l turismo, millor. Claro que sí. Igual se tendría que concretar en un producto turístico concreto, ¿no? Igual que se diz: “Vienga usté una semana á fer rafting, porque tenén un río cojonudo”. Pos, “vienga usté una semana á aprender aragonés, porque aquí i hay una comunidat viva que practica ixa lengua”. Un producto turístico concreto no'l sé. Ye custión de planteyar-se un proyecto que'l contemple, que l'incluya. Pero pienso que i abría maneras d'integrar tot esto. Yo, aunque defiendo todas estas posturas... Pero pienso que'l chistabín, que la lengua, no ye ni más ni menos... Ye la forma d'espresión y ixa forma d'espresión la puez canalizar en cualesquier inte de cualesquier manera. De forma concreta, dizindo que venise chen á uns cursos ta'l aprendizache... bien. Pero tamién porque en el menú de la carta de no sé qui, no sé cuantos, tamién s'incluye el testo en chistabín. Ixo ye normalizar la relazió de las lenguas. Yo ixo pienso que sería el reto. Pienso que va más per astí que atra cosa... No sólo vier la lengua como un ocheto concreto d'estudio, que tamién ye posible, sino que tamién en la oferta normal de la Val s'incluya d'una manera normalizada y tranquila pos ixas propuestas de tipo cultural, ¿no? Igual que sale sobre'l mantel un mapa del territorio, pos se puede meter un mapa de'l territorio con es nombres en aragonés. Tot el mundo se piensa que Posets ye Posets, que ye la segunda cumbre de'l Pirineo y ye en el término de San Chuan y el nombre popular ye l'Ardana. Bueno, pos, pos que la chen s'entere que aquí nusatros a ixa segunda cumbre de'l Pirineo tan nombrada y que s'ha normalizau el suyo nombre como Posets pos aquí ye l'Ardana. ¿Per qué no podén dezir l'Ardana? ¿Per qué no puede estar ixa informazió cultural? Una simple palabra contién en iste caso en un mantelet de'l Hotel

Casa Anita, per dezir algo, t'aseguro que tendría una informazi3n complementaria que nos aluzina. Asti i hay un compendio d'informazi3n brutal, brutal. Yes dezindo que i hay una lengua propia; yes dezindo que ixa lengua propia permite denominar las cosas d'una atra manera; yes dezindo que la segunda cumbre del Pirineo, ta's de casa, tien un nombre difer3n... Mesmo i hay una informazi3n de duda istorica... ¿Per qué no s'ha normalizau ixe atro nombre? No'l sé. Pienso que'l turismo, si quer3n que sia un turismo intelich3n, tendría qu'estar capable d'entender esto. Bueno, cuando digo turismo, en dos sentius: No sólo turismo per es turistas que vienen, sino turismo per professionals de'l turismo que ubren dende aquí, dende la Val de Chistau la suya oferta turistica. Ye dizir, de'l que viene y de'l que da.

ENTREVISTA AGENTE POLÍTICO 02 - AP02

A1: ¿Qué importancia considera que tiene actualmente el turismo para el municipio?

Pues, a ver... En San Juan de Plan, excepto tres o cuatro casas, el resto, todos tienen algo que ver con el turismo. Tienen apartamentos, alguna habitación, se dedican al turismo o trabajan en algo de turismo. Hay otros sectores. Sí, claro. La ganadería. La ganadería, aquí en San Juan de Plan, es muy importante... Hay explotaciones que comercializan su propia carne. También hay otro tipo de ganadería, que son las abejas, que también hay una explotación. La apicultura, claro.

¿Cuáles son las principales motivaciones de los turistas para visitar el municipio?

Eh... Para mí, yo creo que lo principal es la tranquilidad que les da estar en un entorno natural como el Valle de Chistau. Y más ahora, en estos tiempos de pandemia. Yo creo que sería la principal motivación. Otra cosa importante es que al haber tanta ganadería se mantiene muy bien el monte y eso es un atractivo... Es un atractivo más.

También la cultura... Sí, bueno... Y más en San Juan, que la cultura está muy arraigada, aunque no está arraigada para ser explotada turísticamente, sino porque el mismo pueblo, la misma gente del pueblo, la vive intensamente y la expresa, pero no con fines turísticos. La expresan para ellos, porque es muy emotivo y lo sienten así. Sí que hay gente que se acerca, principalmente en la noche de San Juan, que coincide con fiesta en Cataluña, pues sí que vienen turistas. Pero, vamos, el motivo de la celebración de estas fiestas no es con fines turísticos, sino para vivirlas.

A2: ¿Está de acuerdo con la dinámica turística actual, o le gustaría que cambiara algún aspecto?

A ver... Está muy estacionalizado en verano porque el turismo suele producirse cuando la gente tiene fiesta, cuando la gente deja de trabajar. Y, desafortunadamente, en España, y digo desafortunadamente porque en otros países las vacaciones laborales se plantean de manera escalonada a lo largo del año, aquí en España, no, aquí se concentran en el mes de agosto. Entonces, en el mes de agosto se tiene que masificar por la necesidad que tiene la gente trabajadora de adaptarse. Nosotros eso no lo podemos regular, pero sí que aquí, ahora, en San Juan, se alarga más la temporada porque es un entorno mágico que invita a estar, invita a estar a un tipo de gente que busca la tranquilidad y el encontrarse consigo mismo. Luego, también... La foto es la Basa' la Mora, ¿no? La foto es la Basa' la Mora. Pero, ese turismo que viene a hacerse la foto y se va... No sé si es el adecuado, el responsable. Entonces... Aquí el turismo tiene que ser para el que sepa donde va, no que vaya "por obligación". No sé si me explico...

A3: ¿Considera que el chistabín es un elemento representativo para la población local?

Sí. A ver... Todos nos hemos criado hablando chistabín. Desgraciadamente yo me muevo por un entorno en el que todo el día se habla castellano y por eso sólo me sale el chistabín si estoy con los de aquí. Si no hablo con ellos, hablo castellano. Entonces, sí, sí. De hecho, todo el tema de las aulas con el chistabín, para reforzar el chistabín, eso está muy bien y a la gente le gusta. Luego, bueno, hay otros elementos representativos como el folklore y la ganadería, todo lo que conlleva la ganadería.

¿Cuál es su situación actual dentro de la dinámica turística?

A ver... Si vas a Inglaterra y no sabes inglés, no te entiendes con nadie. Aquí, si viene un turista o un visitante al Valle y es de Andalucía y tú le hablas en chistabín, no se entera de nada, con lo cual, te tienes que comunicar en el idioma del visitante. Nos adaptamos nosotros. Nosotros no podemos hablar chistabín con la gente que nos visita. No lo llamaría sumisión. El chistabín, como el catalán y otras lenguas, se hablan en zonas específicas y si aquí, en el Valle de Chistau, hubiera en vez de 700 habitantes, 7 millones de habitantes, pues el chistabín sería un idioma como el catalán. Pero no tiene ni más, ni menos. Es diferente.

A4: ¿Es conocedor de la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín?

Sí, sí, sí.

¿Qué le parece esta iniciativa?

Pues bien. Buscamos que no se pierda. Que no se pierda y que la gente del lugar vea que se intenta seguir hablando en chistabín. Quizá tendría que ser un visitante muy curioso para que siguiera preguntando por esta lengua, ¿no? Que los hay, eh. Esto es una cosa... Pues nuestra. Que “Casa Chaime” se llame “Casa Chaime”, pues es una cosa nuestra. Que el “Cabo Lugá”,

la parte alta del pueblo, se llame “Cabo Lugá”, pues es una cosa nuestra. Los catalanes en vez de decir “salida” dicen “sortida”, ¿no? Pues es lo mismo.

A5: ¿Cree que la lengua aragonesa, como parte del patrimonio inmaterial del valle, es algo que debería ser preservado?

Eh... Yo creo que sí. Sí, sí. Tenga 700 o 7 millones de hablantes, tiene que ser preservado.

¿Qué papel podría jugar el turismo en ese proceso?

Pues creo que el turismo para preservar la lengua del valle no tiene nada que ver. Es que no puede influir ni positivamente, ni negativamente. No es relevante. Sólo le interesaría al curioso, al que investiga. Es que el turista medio no viene a hablar chistabín. ¿Entiendes?

A6: ¿Considera que el chistabín constituye un polo de atracción para los turistas actualmente?

Pues no. Eh... ¿Quizás para un 1% que viene buscando eso? Pero nada más. La gente que viene y se lo encuentra reacciona así: “¡Anda, pues si esto se dice... ¡Se dice igual que en Cataluña!”
Pues esa es la reacción. Yo les digo que las dos lenguas son latinas... Es normal que se parezcan.

¿Le parecería algo positivo que la gente acudiera a San Juan mostrando interés por aprenderlo?

Hombre, no estaría de más. A mí me parecería bien, sin problemas. Sería posible conseguirlo, pero habría que hacer... Pues no sé, una planificación muy seria del objetivo y de cómo alcanzarlo... Yo no lo veo fácil, eh. No. Porque es una lengua que la habla poca gente. Porque el aragonés... Yo creo que son mil lenguas, no una. En cada sitio el aragonés se habla diferente. Es un valor añadido al territorio, en todo caso, para la gente del territorio. Para los de fuera...
Pues no sé.

A7: ¿Cree que la inclusión del chistabín en la oferta turística local podría mejorar la dinámica turística actual? ¿De qué manera?

Mira... Yo llevo 20 o 21 años trabajando en un hotel de aquí de San Juan y cada vez apostamos más por la sostenibilidad, por que se hagan las cosas de otra manera, que no sean masificaciones... No sé, la gente nos visita y salimos más demandados porque nota tranquilidad, relajación... Notan que no hay contaminación... Bueno, se quejan de las moscas. Pero, ¿es que en Madrid no hay moscas, o qué? ¿O en Barcelona? Yo creo que sí que ayudaría a cambiar algo... Por lo menos la gente sentiría más curiosidad. Es otra manera de interactuar con los visitantes.

ANEXO IV - PREGUNTAS SELECCIONADAS PARA EL MÉTODO CUANTITATIVO

1. ¿Considera que San Juan de Plan es un municipio turístico?

a) Sí

b) No

2. Del 1 al 5, indique la presencia que considera que tiene el turismo en el municipio, siendo 0 = ninguna y 5 = absoluta.

0 1 2 3 4 5

3. ¿En qué momento del año ha observado que acuda más gente a visitar el municipio?

(Seleccione dos momentos)

a) Vacaciones de invierno

b) Vacaciones de verano

b) Fines de semana

c) Otros

4. Cuando una persona acude a realizar turismo a San Juan de Plan, ¿cuál cree que es su motivación principal? (Seleccione una o varias opciones)

a) Descansar en la naturaleza

b) Practicar deporte

c) Disfrutar de la gastronomía y los productos locales

d) Practicar el chistabín

e) Escapar de la ciudad

- g) Segunda residencia
- f) Recolectar setas, micología
- f) Otros

5. Cuando hay actividad turística en el municipio, ¿qué relación o contacto mantiene usted con los turistas? Indique considerando que 0 = ninguna y 5 = mucha.

0 1 2 3 4 5

**6. ¿Se siente cómodo con la presencia de gente que viene a visitar el municipio?
Indique considerando que 0 = NO y 5 = por supuesto.**

0 1 2 3 4 5

7. Generalmente, cuando un turista trata de dirigirse a usted, ¿en qué lengua lo hace?

- a) En castellano
- b) En chistabín
- c) En ambos
- d) Otros

8. Cuando un turista busca información en San Juan de Plan, En qué idiomas puede encontrarla escrita:

- a) En castellano
- b) En chistabín
- c) En ambos

d) En otros idiomas

9. ¿En qué formato está disponible la información? (Escoja una o varias respuestas)

a) Folletos turísticos

b) Paneles informativos

c) Internet

d) Otros

10. ¿Conoce la reciente instalación de unos paneles informativos en chistabín?

a) Sí

b) No

En caso de que sea conocedor, ¿qué le parece esta iniciativa? Indique considerando que 0 = no estoy de acuerdo y 5 = estoy totalmente de acuerdo.

0 1 2 3 4 5

11. ¿Considera que el chistabín es español mal hablado?

a) Sí.

b) No.

12. ¿Hay algún otro lugar, fuera del Valle de Chistau, en el que se hable de manera parecida a la de aquí o que se empleen palabras, frases o expresiones parecidas?

a) Sí

b) No

c) No sabe / no contesta

En caso de que sí, cite algunos de esos lugares:

-

13. ¿Usted habla chistabín?

a) Sí.

b) Lo entiendo, pero no lo hablo.

c) Ni lo hablo ni lo entiendo.

14. ¿Desde cuándo?

a) Desde siempre.

b) Desde hace mucho tiempo.

c) Desde hace relativamente poco.

d) Desde nunca.

15. En caso de que lo hable, ¿cuándo lo emplea?

a) Siempre.

b) Siempre, pero cuando hay alguien que no lo habla, utilizo el castellano.

b) Sólo con la gente del pueblo.

c) Sólo con familia y amigos.

d) No lo utilizo.

16. ¿Considera que el chistabín es algo que representa a la gente de San Juan de Plan?

- a) Sí, totalmente.
- b) Sí, en parte.
- c) No, para nada.
- d) No sabe / no contesta

17. En su opinión, ¿qué es lo que mejor representa a la gente de San Juan de Plan?

- a) Sus vestidos tradicionales
- b) Su forma de ser
- c) Su forma de hablar
- d) Su gastronomía
- e) Sus fiestas

18. ¿Sabe usted si los turistas suelen mostrar algún interés por el chistabín? Por ejemplo: han intentado hablarle en chistabín, les han preguntado algo acerca de la lengua, han leído información en chistabín...

- a) Sí, muchas veces
- b) De vez en cuando
- c) Muy pocas veces
- d) Casi nunca
- e) No sabe / no contesta

19. ¿Considera que el chistabín debería tener más presencia durante las visitas de los turistas al municipio?

- a) Sí.
- b) No.
- c) No sabe / no contesta

¿Por qué?

-

20. Hoy en día, el chistabín se emplea...

- a) igual que siempre.
- b) menos que hace unos años.
- c) más que hace unos años.
- d) No sabe / no contesta

21. “Si el chistabín tuviera más presencia entre los turistas (por medio de carteles, en los menús de los bares y restaurantes, creando grupos de conversación...) la gente del pueblo lo emplearía más a menudo”.

¿Está usted de acuerdo con esta afirmación? Indique considerando que 0 = no estoy de acuerdo y 5 = estoy totalmente de acuerdo.

0 1 2 3 4 5

22. ¿Cree que hay gente a la que le gustaría ir a San Juan de Plan para aprender el chistabín?

- a) Sí.
- b) No.
- c) No sabe / no contesta

23. ¿Le gustaría a usted que cada vez hubiera más personas que se acercaran a San Juan de Plan para practicar o aprender el chistabín?

- a) Sí.
- b) No.
- c) Me es indiferente.
- d) No sabe / no contesta

24. Indique su sexo

- a) Mujer
- b) Hombre

25. Indique su edad

20-30

31-40

41-50

51-60

61-70

71-80

Más de 80

26. Indique su ocupación

- a) Empleado
- b) Desempleado
- c) Estudiante

d) Jubilado

e) Otros

Si usted se encuentra en situación de empleo, indique el sector:

-

27. Nivel de estudios.

a) Sin estudios.

b) Educación primaria

c) Educación Secundaria

d) Formación profesional

e) Grado o máster

28. ¿Es usted natural del municipio?

a) Sí.

b) No.

29. ¿Forma usted parte de alguna asociación vecinal?

a) Sí.

b) No.

c) Prefiero no decirlo.

En caso afirmativo, por favor, indique a cuál pertenece:

-

ANEXO V - MÉTODO CUALITATIVO

Categoría	Subcategoría	Manifestaciones clave	Agrupación manifestaciones	Orden jerárquico según repeticiones (Código)
<p>Percepción sobre el turismo en el municipio</p>	<p>Importancia</p>	<ul style="list-style-type: none"> - AT01: Es un sector bastante importante. La ganadería es el sector que más se trabaja. - AT02: Economicamén ye importán. - AT03: No es la única fuente de ingresos de sus habitantes. Un 8 le daría en importancia. Una importancia alta. - AP01: Ye una importancia alta. Pues le podría dar un 7. Cal ponderar en positivo atos sectores amás d'el turismo, como la ganadería - AP02: Excepto tres o cuatro casas, el resto, todos tienen algo que ver con el turismo. Hay otros sectores. La ganadería, aquí en San Juan de Plan, es muy importante. 	<p>Importancia alta (5)</p> <p>Importancia de otros sectores (4)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Importancia alta. 2. Importancia de otros sectores

	<p>Motivaciones de los turistas</p>	<p>- AT01: El tema de naturaleza y senderos y visitar un poco lo que es el valle, el entorno natural. Los pueblos, ver qué patrimonio hay.</p> <p>- AT02: Turismo de montaña. El turismo cultural mueve también muita chen.</p> <p>- AT03: Lo que más buscan es la naturaleza y actividades como el senderismo. El románico en general</p> <p>- AP01: Tienen que vier con el entorno, con la ubicación de montaña, d'un lugar pireneico. Sensación de descubrimiento. Desconectar. Alzercamiento ta la cultura, ta la cultura chistabina, de la montaña.</p> <p>- AP02: Lo principal es la tranquilidad. También la cultura.</p>	<p>Turismo de naturaleza (4)</p> <p>Turismo cultural (5)</p> <p>Originalidad (1)</p> <p>Descanso (2)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Turismo cultural 2. Turismo de naturaleza 3. Descanso 4. Originalidad
--	--	--	--	---

	<p>Aspectos positivos</p>	<p>- AT01: Es una manera de vivir y de estar aquí en el valle.</p> <p>- AT02: Entre la chen d'aquí y es de difuera si que i hay relación.</p>	<p>Turismo como forma de vida (1)</p> <p>Contacto con la comunidad local (1)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Turismo como forma de vida 2. Contacto con la comunidad local.
	<p>Aspectos negativos</p>	<p>- AT01: No es un turismo muy respetuoso con el medio ambiente. En los meses de verano la afluencia es fuerte.</p> <p>- AT02: La chen que quiere vivir aquí no puede fer-lo.</p> <p>- AT03: Preferiría que fuera un turismo menos estacionalizado. No es un turismo 100% sostenible. También el tema de la vivienda.</p> <p>- AP01: El turismo agora ye una industria.</p> <p>- AP02: Está muy estacionalizado en verano. No sé si es el adecuado, el responsable.</p>	<p>Turismo no sostenible (3)</p> <p>Estacionalización (3)</p> <p>Vivienda turística (2)</p> <p>Banalización del turismo (1)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Turismo no sostenible. 2. Estacionalización 3. Vivienda turística 4. Banalización del turismo.

	Soluciones	<ul style="list-style-type: none">- AT01: Hay que educar a la gente.- AT03: Depende de la educación que haya recibido. plantearan hacer algún tipo de vivienda pública- AP01: Una educación que nos permita, cuando sales de allí, saber que puedes encontrar lo que buscas.	<p>Educación en turismo (3)</p> <p>Vivienda pública (1)</p>	<ol style="list-style-type: none">1. Educación en turismo.2. Vivienda pública.
--	-------------------	---	---	---

<p>Consideración del chistabín como elemento de identidad</p>		<p>- AT01: Es un valor importante. La gente mayor lo habla de la manera más normalizada. Los jóvenes lo tienen como algo muy suyo.</p> <p>- AT02: Ta la población local, sí. I hay aragonés en la escuela. También es bailes tradizionals, las fiestas tradizionals.</p> <p>- AT03: Yo creo que sí, mucho. No sé si la gente joven lo sigue manteniendo.</p> <p>- AP01: Nos representa porque nos identifica. No ye l'unico. Falta de conciencia lingüística. Chen que no l'entende, l'admira.</p> <p>- AP02: Sí, es representativo. El tema de las aulas con el chistabín. Hay otros elementos representativos como el folklore y la ganadería.</p>	<p>Elemento altamente representativo (5)</p> <p>Tercera edad (2)</p> <p>El aragonés en la escuela (2)</p> <p>Importancia de otros elementos (3)</p> <p>Población joven (1)</p> <p>Falta de conciencia lingüística (1)</p> <p>Admiración externa (1)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Elemento altamente representativo. 2. Importancia de otros elementos. 3. El aragonés en la escuela. 4. Tercera edad. 5. Falta de conciencia lingüística. 6. Población joven. 7. Admiración externa.
--	--	---	---	--

<p>Percepción del chistabín en el turismo</p>		<p>- AT01: Se interesan por el tema. Cuando ven los carteles, mapas. Tiene que ser alguien muy estudioso del tema. Es algo complementario.</p> <p>- AT02: El veyen con curiosidad. No ye como en Cataluña. No creigo que la chen vienga t'aquí porque se charre en chistabín.</p> <p>- AT03: No es algo que atrae a los turistas. Toponimia. No lo hablan con el resto de la gente. No tanto como turistas, sino como estudiosos de las lenguas.</p> <p>- AP01: El peso de la lengua dentro de la dinamica turistica no ye alto. I hay qui s'alzerca á l'asunto con simpatía. La demanda de producto turistico no tien tanto que vier con lo cultural. Podría tener un paper más gran.</p> <p>- AP02: Si vas a Inglaterra y no sabes inglés, no te entiendes con nadie. Aquí nos adaptamos nosotros. Nosotros no podemos hablar chistabín con la gente que nos visita. Quizás para un 1% que viene buscando eso</p>	<p>Interés de los turistas (3)</p> <p>Señalización (2)</p> <p>Estudiosos (2)</p> <p>Complementariedad (1)</p> <p>Comparación con otras lenguas (2)</p> <p>Bajo atractivo turístico (4)</p> <p>Comunicación en castellano (2)</p> <p>Demanda turística no cultural (1)</p> <p>Potencialidades (1)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Bajo atractivo turístico 2. Interés de los turistas 3. Señalización. 4. Estudiosos. 5. Comparación con otras lenguas. 6. Comunicación en castellano. 7. Demanda turística no cultural. 8. Potencialidades
---	--	--	--	---

<p>Disposición hacia la lengua y opiniones</p>	<p>Iniciativas</p>	<p>- AT01: Me parece bien. Sobre todo, cuando son nombres geográficos. Lo pondría en las dos lenguas.</p> <p>- AT02: Me pareixe chenal, me pareixe prou bien. Ista ye una manera muito importán de potenziar la lengua. El tiengo en castellano y el tiengo en chistabín.</p> <p>- AT03: Muy bien. Si está traducido, perfecto. Se da a conocer de esta manera. Los representa y me parece muy bien.</p> <p>- AP01: Una comunidat se tien que refleixar en cómo ye. Metendo-la en igual ran d'importanzia que tendría ixa informazi3n en francés u en español. Buscar la madurez de normalizar isto.</p>	<p>Acuerdo (4)</p> <p>Toponimia (2)</p> <p>Visibilidad, normalizaci3n (4)</p> <p>Igualdad lingüística (4)</p> <p>Autenticidad (3)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Acuerdo. 2. Visibilidad, normalizaci3n. 3. Igualdad lingüística. 4. Autenticidad. 5. Toponimia.
--	--------------------	--	---	--

		<p>- AP02: Pues bien. Buscamos que no se pierda. Es una cosa nuestra. Que el “Cabo Lugá”, la parte alta del pueblo, se llame así, es una cosa nuestra.</p>		
	<p>Preservación de la lengua</p>	<p>- AT01: Por supuesto. Es una riqueza - AT02: Prou que sí. - AT03: Sí, totalmente. Es riqueza. - AP01: Pienso que sí. - AP02: Tenga 700 o 7 millones de hablantes, tiene que ser preservado.</p>	<p>Favorable a la preservación (5) Valor intrínseco (2)</p>	<p>1. Favorable a la preservación. 2. Valor intrínseco.</p>

<p>Posibles escenarios</p>	<p>Turismo como herramienta para la revitalización de la lengua</p>	<p>- AT01: Tengo un folio escrito con lo que es el chistabín. Se está haciendo trabajo desde escuela.</p> <p>- AT02: Complicau, ¿eh? Tendría que fer-se algo muito espezifico. Se puede potenziar la presencia en menús, en señalización, en toponimia...</p> <p>- AT03: Es una forma de mantenerlo y darle visibilidad. Se puede cambiar esa imagen desde fuera. Igual que ninguno permitiríamos que tirasen un castillo o una ermita o una iglesia.</p> <p>- AP01: Tiene un problema, como otros elementos de la cultura inmaterial. El turismo coloniza culturalmén. Puede que s'incluya d'una manera normalizada y tranquila.</p> <p>- AP02: No tiene nada que ver.</p>	<p>Aporta visibilidad (2)</p> <p>Escuela (1)</p> <p>Dificultad de contribución (2)</p> <p>Normalización (2)</p> <p>Debilidad patrimonio inmaterial (2)</p> <p>Turismo homogeneizador (1)</p> <p>Renovación imagen externa (1)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Aporta visibilidad. 2. Normalización. 3. Dificil contribución 4. Debilidad patrimonio inmaterial. 5. Turismo homogeneizador. 6. Renovación imagen externa. 7. Escuela.
-----------------------------------	--	--	--	---

	<p>Conversión del chistabín en recurso turístico</p>	<p>- AT01: Todo lo que sea enseñar y que valoren esto y que lo disfruten me parecería genial. También como complemento a otras actividades. Visitas guiadas en chistabín. En San Juan de Plan hay gente muy valiosa. Puedes venir a aprender chistabín una semana.</p> <p>- AT02: Ombre, sí, claro. Se podrían fer cursos. Yo creigo que's locals serían dispuestos. Podrían fer charradas con chen nativa, que'l charra normalmén.</p> <p>- AT03: Me parecería perfecto. A corto plazo sería difícil de conseguir, pero seguro que podría atraer a alguien.</p> <p>- AP01: Prou que sí, yo encantau. Un curso de lengua aragonesa. Ye cuestión de planteyar-se un proyecto. Que tamién en la oferta normal de la Val s'incluya d'una manera normalizada. "Vienga usté una semana á aprender aragonés, porque aquí i hay una comunitat viva que practica ixa lengua".</p> <p>- AP02: A mí me parecería bien. Sería posible conseguirlo, pero habría que hacer una planificación</p>	<p>Actitud favorable (5)</p> <p>Recurso complementario (2)</p> <p>Visitas guiadas (1)</p> <p>Inclusión población local (2)</p> <p>Necesidad planificación (3)</p> <p>Cursos de lengua (2)</p> <p>Fragmentación de la lengua (1)</p> <p>Inmersión lingüística (3)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Actitud favorable. 2. Necesidad de planificación. 3. Inmersión lingüística. 4. Recurso complementario. 5. Inclusión población local. 6. Cursos de lengua 7. Visitas guiadas. 8. Fragmentación de la lengua.
--	---	--	--	---

		<p>muy seria del objetivo y de cómo alcanzarlo. El aragonés... Yo creo que son mil lenguas</p>		
--	--	--	--	--

	<p>Reconversión turística por medio de la lengua</p>	<p>- AT01: Ofertas muy interesantes. También en el sentido de la desestacionalización.</p> <p>- AT02: Se puede potenciar ixo, la continuidad cultural, el mantenerlo.</p> <p>- AT03: El turismo cultural es más respetuoso. No sólo de llevarse, sino de aportar algo de cara a los locales.</p> <p>-AP01: Cuantas más cosas se puedan ufrir a'l turismo, millor. En ixes elementos de desarrollo tien qu'estar la lengua. Pienso que ixa persona tamién aportaría cosas á la comunidat local.</p> <p>- AP02: Por lo menos la gente sentiría más curiosidad. Es otra manera de interactuar con los visitantes.</p>	<p>Diversificación de la oferta (2)</p> <p>Mayor sostenibilidad (3)</p> <p>Desestacionalización (1)</p> <p>Atractivo (1)</p> <p>Mayor integración (1)</p>	<ol style="list-style-type: none"> 1. Mayor sostenibilidad 2. Diversificación de la oferta 3. Desestacionalización 4. Atractivo. 5. Mayor integración.
--	---	--	---	---

